

AN DIE ERWÄHLTE (A la elegida)

Compositor: Wilhelm Frick (1813-1905)

Texto: Johann W. von Goethe (1749 – 1832)

1-. CONTEXTUALIZACIÓN

El abogado, ingeniero, arquitecto, físico, químico, botánico, lingüista, explorador, agricultor, agente de colonización, profesor, bombero, inventor y ciertamente músico y compositor Wilhelm Frick nació el 15 de julio de 1813 en Berlín, ciudad que por entonces se encontraba bajo control napoleónico*. Allí cursó sus estudios primarios, siendo amigo y compañero de Otto von Bismark, futuro Canciller del Imperio Alemán. En la universidad estudiará y se graduará de Leyes. Muy pronto nacieron en él las ganas de migrar, deseoso de independencia y conocer nuevos paisajes y culturas. Su intención era radicarse en California, pero cuando el barco recalca en Valparaíso en febrero de 1840 decide Chile como destino. Entre sus pertenencias, además de efectos personales, traía instrumentos de análisis químico, balanzas, libros, armas, partituras y un piano de cola. Busca ganarse la vida en la industria minera y entabla amistad con personalidades como Claudio Gay e Ignacio Domeyko, afines a su interés, pero luego de intentos infructuosos, se radica en Valdivia en 1842, antes de la gran colonización alemana en la zona que empezará oficialmente en 1845. En 1847 contrae matrimonio con la chilena Clotilde Asenjo Molina. Comienza su trabajo como explorador y cartógrafo (con varios destinos antes inexplorados), también como ingeniero y agrimensor. Recomendará al gobierno chileno la ciudad de Valdivia para el proceso de colonización alemana por sobre otro destino; de hecho, el mismo gobierno lo nombrará agente interino de colonización. En 1851 se le designa jefe de ingenieros de la Provincia por parte del Ministerio del Interior, especialmente en lo que refería rutas de conexión con otras localidades. Este será un trabajo estable por muchos años, lo que le permitirá dedicarse con más holgura a otras áreas que le apasionaban, como la botánica y la música. En 1859 un gran incendio en Valdivia arrasa con varias casas, entre ellas la de Frick, con la pérdida incluida de su biblioteca, partituras y el piano de cola. Continuará con un infatigable listado de actividades, entre las que se cuentan la meteorología, la lingüística, la aeronavegación, las políticas fronterizas con Argentina, la docencia y ser rector del Liceo de Valdivia, actividades y materias que le tendrán ocupado hasta avanzada edad. Fallecerá el 12 de agosto de 1905.

A lo largo de esa larga y ocupada vida hay una actividad de la que no se apartará jamás: la música, tanto como intérprete, organizador, pero sobre todo como compositor. Guillermo Frick tuvo temprano acercamiento a la música dentro de su hogar y de la mano de profesores y mentores, así como en la práctica grupal. Dentro de sus primeras grandes influencias se cuentan Beethoven y Gasparo Spontini, al que pudo conocer. En 1834 en Berlín integra el Club o Sociedad de la Música Clásica Dramática y comienza su trabajo de compositor, que tendrá pleno desarrollo en Chile. De Frick se conservan varias decenas de composiciones, la mayor parte agrupada y recopilada en tres volúmenes que publicó al final de su vida a manera de legado a la posteridad, las «Valdivianische Musik» (1899, 1900, 1904). Se trata de una antología de piezas camerísticas, mayoritariamente para piano y vocales para diversas conformaciones, casi todas en alemán, que eran de circulación y ejecución local y que son deudoras del estilo germano tanto de conciertos como de uso doméstico. Frick anota en muchas de ellas fechas, circunstancias y un nutrido

anecdótico, lo que los hace un testimonio histórico y de praxis musical valdiviana invaluable. De especial interés son las obras que fueron dedicadas y aceptadas por el príncipe Otto von Bismark, otras ligadas a la vida política chilena, la escena que retrata a Aurelie Antoine, rey de la Araucanía, también canciones de arte, Lieder, tanto de corte estrófico tradicional, como otras que son verdaderas escenas.

«An die Erwählte»

Esta canción tiene la estructura clásica del Lied estrófico, en el que la narración y capacidad de comunicar y contar tienen la preponderancia. Se trata de un Lied dedicado a Rosario Henson, de temática amorosa, en una cifra de compás y ritmo ternario que lo semeja a un vals, que toma vuelo con las figuraciones de semicorchea del piano y, ya de plano en la coda pianística al final de cada estrofa para el turno de lucimiento, y por lo mismo es cercano al repertorio de salón y su trabajo camerístico. La obra se caracteriza por un alto ánimo y requiere un canto desplegado y entusiasta.

* Gran parte de la información de datos biográficos se debe al magnífico libro «Guillermo Frick Elze, primer alemán en el Sur de Chile» de Boris Borneck Bielefeld (Kultrún Ed., 2024).

2-. TEXTO

Original

AN DIE ERWÄHLTE

Hand in Hand! und Lipp' auf Lippe!
liebes Mädchen, bleibe treu!
Lebe wohl! und manche Klippe
fährt dein Liebster noch vorbei;
aber wenn er einst den Hafen,
nach dem Sturme, wieder grüßt,
mögen ihn die Götter strafen,
wenn er ohne dich genießt.

Frisch gewagt ist schon gewonnen,
halb ist schon mein Werk vollbracht;
sterne leuchten mir wie Sonnen,
nur dem Feigen ist es Nacht.
Wär' ich müßig dir zur Seite,

Traducción al español

A LA ELEGIDA

Mano sobre mano, labio sobre labio,
amada muchacha, seme fiel.
¡Adiós! Tu amante aun debe navegar
a través de acantilados.
Pero cuando él, de regreso en el puerto,
luego de la tormenta, te vuelva a saludar,
quieran los dioses castigarle
si sin ti se hubiese divertido.

Con energía me entrego al trabajo,
mi obra ya está a medio terminar.
Las estrellas me alumbran como soles,
solo los cobardes piensan que es de noche.
Si estuviese junto a ti, sin hacer nada,

Traducción al inglés

TO THE CHOSEN ONE

Hand in hand! and lip to lip!
Remain faithful, my dear!
Farewell! Your lover is yet to sail
through cliffs.
When he meets you at the harbour
after the storm has passed,
may the gods punish him
for finding joy without you.

I boldly devote to my work
half of it is now solved;
every star is like a sun,
it is night only for the coward.
If I stayed idly by your side,

drückte noch der Kummer mich;
doch in aller dieser Weite
wirk' ich rasch und nur für dich.

Schon ist mir das Thal gefunden,
wo wir einst zusammen gehn,
und den Strom in Abendstunden
sanft hinunter gleiten sehn.
Diese Pappeln auf den Wiesen,
diese Buchen in dem Hain!
Ach, und hinter allen diesen
wird doch auch ein Hüttchen sein.

me agobiarian las preocupaciones.
Sin embargo, en esta vastedad
trabajo con ahínco y solo por ti.

Ya encontré el valle
por el cual caminábamos juntos
y donde una corriente
se desliza calma por la tarde.
Esos álamos en el prado,
¡Y esas hayas en el bosque!
Ah, detrás de ellos,
una cabañita se encontrará.

sorrow would overwhelm me;
In this vastness, nonetheless,
I work gladly just for you.

I've just found the valley
we used to walk together,
where a peaceful stream
runs through the afternoon hours.
Oh, those poplars in the meadow,
Oh, those beeches in the woods!
And a cozy cottage
we shall find ahead.

3- PRONUNCIACIÓN

Original

AN DIE ERWÄHLTE
Hand in Hand! und Lipp' auf Lippe!
liebes Mädchen, bleibe treu!
Lebe wohl! und manche Klippe
fährt dein Liebster noch vorbei;
aber wenn er einst den Hafen,
nach dem Sturme, wieder grüßt,
mögen ihn die Götter strafen,
wenn er ohne dich genießt.

Frisch gewagt ist schon gewonnen,
halb ist schon mein Werk vollbracht;
sterne leuchten mir wie Sonnen,
nur dem Feigen ist es Nacht.
Wär' ich müßig dir zur Seite,
drückte noch der Kummer mich;
doch in aller dieser Weite
wirk' ich rasch und nur für dich.

Schon ist mir das Thal gefunden,
wo wir einst zusammen gehn,

Transcripción I.P.A.

[an di: ɛv'vɛltə]
[hant ɪn hant ʊnt lɪp aʊf 'lɪpə]
['li:bəs 'mɛ:tʃən 'blaɪbə trɔɪ]
['le:bə vo:l ʊnt 'mançə 'klɪpə]
[fɛ:rt daɪn 'li:pstə nɔx fœ'baɪ]
['a:bə vɛn e:v aɪnst de:n 'ha:fən]
[nax de:m 'ʃtɜrmə 'vi:də gry:st]
['mø:gən i:n di: 'gœtə 'ʃtra:fən]
[vɛn e:v 'o:nə dɪç gə'ni:st]

[frɪʃ gə'va:kt ɪst ʃo:n gə'vɔnən]
[halb ɪst ʃo:n maɪn vɛrk fɔl'braxt]
[ʃtɜrnə 'lɔɪçtən mi:v vi: 'zɔnən]
[nu:v de:m 'faɪgən ɪst ɛs naxt]
[vɛ: ɐ(r) ɪç 'my:sɪç di:v tsu:v 'zartə]
['drɪvktə nɔx de:v 'kʊmə mɪç]
[dɔx ɪn 'alɐ 'di:zə 'vaɪtə]
[vɪrk ɪç rɔʃ ʊnt nu:v fy:v dɪç]

[ʃo:n ɪst mi:v da:s ta:l gə'fʊndən]
[vo: vi:v aɪnst tsu'zamən ge:n]

und den Strom in Abendstunden
sanft hinunter gleiten sehn.
Diese Pappeln auf den Wiesen,
diese Buchen in dem Hain!
Ach, und hinter allen diesen
wird doch auch ein Hüttchen sein.

[ʊnt de:n ʃtro:m ɪn 'a:bəntˌʃtʊndən]
[zɑnft hɪ'nʊntə 'ɡlaɪtən ze:n]
['di:zə 'papəlɪn aʊf de:n 'vi:zən]
['di:zə 'bu:xən ɪn de:m haɪn]
[ax ʊnt 'hɪntə 'alən 'di:zən]
[vɪrt dɔx aʊx aɪn 'hʏtçən zaɪn]

4-. RECOMENDACIONES PARA LA INTEPRETACIÓN

Recomendaciones generales

- En nuestra versión tomamos la determinación de poner la barra de repetición de estrofa cuatro compases antes del final, que es donde está originalmente anotada, dejando esos cuatro últimos compases (que son iguales a los cuatro compases iniciales) solo como coda.
- Al tratarse de un *Lied* estrófico, la canción implica un gran desafío interpretativo, que exige la mayor variedad posible de recursos tímbricos, de agógica, dinámicas y articulación.
- Recomendamos tomar decisiones interpretativas que guarden relación con la estrofa completa que se esté interpretando y no fragmentariamente, frase tras frase. La razón de esto es que para la audiencia es muy difícil de distinguir colores y emociones en tan cortos fragmentos y el mensaje quedará más claramente plasmado si es entregado en secciones más grandes de la obra.
- El ritmo ternario de la obra, cercano a una danza, se beneficia de un impulso constante que mantenga permanentemente el espíritu entusiasta de la obra. Las figuraciones de semicorchea del piano ayudan a esto

Recomendaciones para el canto

- Dentro de las variaciones posibles, es recomendable hacer un buen análisis del texto y variar el fraseo según este lo vaya pidiendo, cortando o ligando según sea el caso. La ausencia de arcos de fraseo nos da esa libertad. La estructura musical de las frases es simétrica, teniendo cuatro compases de antecedente y otros cuatro de consecuente. Esto permite respiraciones regulares, pero también respiraciones internas (Hand in Hand / und Lipp' auf Lippe) o la unión de dos frases (und den Strom in Abendstunden sanft hinunter gleiten seh'n) y otras alternativas.

Recomendaciones para el piano

- Aun cuando pueda ser obvio, nos parece importante recalcar que el acompañamiento debe secundar la variedad interpretativa que la obra requiere, jugando con cambios de pedal, articulación, dinámica y *tempo*.

5- CRÉDITOS

Contextualización: Gonzalo Cuadra

Traducción al español: Gonzalo Simonetti

Traducción al inglés: Jorge Saavedra

Transcripción IPA: Gonzalo Simonetti

Recomendaciones: Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti / Andrés Silva